

Nro. 48.

Barcelona, 22 de Setiembre . . . .

Señores V. Mancinelli y Ciampi, Mesina.

Tengo á la vista su apreciada carta del 16 del actual en la cual me avisan sus libranzas p/c de los S<sup>res</sup> Serrano Laserna y C<sup>ia</sup> de Coruña tiradas á mi cargo á dos meses fecha por

48590,8 ptas. por orden de Mantenuilli y Co.

Por la carta que iba inclusa, la cual he despachado á su direccion despues de haberla leído, quedo enterado que VV. han obrado en entera conformidad á los intereses de dichos S<sup>res</sup> al traspasar los límites del crédito que les habian abierto á VV. conmigo.

Sin embargo habiéndome sido dicha letra presentada para su aceptacion, y siendo el tiempo muy corto para esperar respuesta de Coruña me veo precisado á reservarme su garantía por el exceso de 18590 ptas. poco más ó ménos hasta que llegue la aprobacion esperada de Coruña.—No teniendo en esto duda, y queriendo ahorrar á VV. los gastos de protesto, no he vacilado en aceptarla para hacer honor á la firma de VV. sin haber formado protesto con ánimo de aceptarla despues, pero con la reserva expresa, como ya queda dicho, de estarme VV. de vicion tocante el exceso, esperando que no tardará en exonerarles de la garantía mencionada,

No dudo que reconocerán VV. la buena fé con que he procedido y quedo de VV. su más seg<sup>o</sup> Servidor

*L. Bernat.*

Nro. 48.

Barcelona, Sept. 22<sup>th</sup> . .

Messrs. V. Mancinelli y Ciampi, Messina.

Gentlemen,

I have your letter of the 16<sup>th</sup> inst. before me, in which you advise me of the bill drawn upon me at two months' date for account of Messrs. Serrano y Laserna de la Coruña of

Ptas. 48590.8 by order of Mantenuilli & Co. and have forwarded the enclosure to Coruña. From the contents of this letter I learn that you have acted entirely for the interest of our Coruña friends, but as the draft has already been presented for acceptance, I must necessarily hold you responsible for the surplus: about 18590 ptas. till the acknowledgment of the same arrives from Coruña.

As however I entertain no doubts whateter, of the result, and wish to spare you all unnecessary expence, I did not protest your bill previous to accepting it for the honor of your signature, but have done so without further demur only as I said above, reserving your guarantee from which I hope soon to release you. Trusting that my acting thus will meet with your approbation, I remain with respect

Your obedient servant

*L. Bernat.*

Nro. 48.

Barcelona, le 28 Septbr. . . .

Messieurs V. Mancinelli y Ciampi Messine.

J'ai devant moi votre lettre du 16 ct., par laquelle vous m'avez avisé avoir tiré pour compte de M. M. Serrano y Laserna de la Coruña sur moi à 2 mois de date

pst. 48590. 8 o/ Mantenuilli &amp; Co.

Par la lettre qui y est incluse et que j'ai expédiée après l'avoir lue, j'apprends en même temps que vous avez agi parfaitement d'accord avec les intérêts des dits amis, en dépassant le crédit qu'ils vous avaient ouvert auprès de moi.

Néanmoins comme cette traite m'a déjà été présentée à l'acceptation et que le temps manquait pour attendre la réponse de la Coruña, je suis obligé de me réserver votre garantie pour l'excédent d'environ 18590 pts. jusqu'à l'arrivée de l'autorisation de la Coruña. Comme je n'en doute point et que j'ai voulu vous épargner les frais de protêt, j'ai accepté pour l'honneur de votre signature tout simplement, sans faire lever le protêt et accepter après; toutefois, comme je viens de le dire, en me réservant votre garantie pour le surplus.

J'espère que vous reconnaîtrez la loyauté de ma démarche et en même temps je me flatte de pouvoir vous décharger sous peu de votre garantie et reste votre très-humble

*L. Bernat.*

Nro. 48.

Barcelona 22 Sep. . . . .

Herren V. Mancinelli y Ciampi in Messina.

Ihren Avisbrief über die auf mich am 16. d. M. für Rechnung d/H. Serrano Laserna & Co. in Coruña gezogenen

Pst. 48590.8 o/ Mantenuilli &amp; Co.

habe ich vor mir und habe dessen Einlage sogleich nach Coruña befördert. Obgleich ich nun aus dem Inhalte derselben ersehe, dass Sie vollkommen im Interesse besagter Freunde gehandelt haben, so muss ich mir, da die erwähnte Tratte mir schon zur Acceptation präsentirt worden ist, doch für die mehr gezogenen pts. 18590 Ihr Obligo vorbehalten, bis die Bestätigung derselben für Rechnung der Coruña Freunde ankommt. Da ich aber an derselben nicht zweifle und Ihnen keine unnützen Kosten verursachen wollte, so habe ich nicht protestiren lassen, um nachher zu Ehren Ihrer Unterschrift zu acceptiren, sondern mein Accept ohne Weiteres auf den Wechsel gesetzt, mir jedoch, wie gesagt, Ihre Bürgschaft einstweilen vorbehaltend, während ich hoffe, Sie derselben bald entlassen zu können.

In der (Hoffnung) Erwartung, dass Sie die Billigkeit meines Verfahrens anerkennen werden, zeichne

Hochachtungsvoll

*L. Bernat.*



Nro. 49.

Habana, 18 de Junio . . . .

Señores H. Hoffmann y Goldner, Chicago.

- » Brun y Co., Méjico.
- » Mendoza y Burutau, Lima.
- » Brau y Siber, Valparaiso.
- » Soca y Turne, Panamá.

El Señor D. Luis Miller, socio que es de la casa Miller y Soca de Sabadell, hizo la travesía del Océano por el vapor «Persia» para entrar en conocimiento personal de sus antiguos correspondientes y para entablar nuevas relaciones comerciales.—No ignoran VV. la importancia de esta casa particularmente para los tejidos en lana y algodón. Atendiendo á la reputación que goza en el mundo mercantil, no solo le hemos provisto de cartas de recomendación, las que entregará personalmente y en cuya virtud esperamos que VV. le servirán en cuanto les sea posible, sino tambien les enviamos á VV. adjunta la firma del Sr. Miller para no dar crédito sino á ella, visto que en sus viajes, antes de haberse presentado á VV. puede hallar ocasion de enviarles letras de cambio de diferen-

Nro. 49.

Habana, June 18<sup>th</sup> 18 . .

Messrs. H. Hoffmann &amp; Goldner, Chicago.

- » Brun & Co., Méjico.
- » Mendoza y Burutau, Lima.
- » Brau & Siber, Valparaiso.
- » Soca y Turne, Panamá.

Mr. Louis Miller of the firm Miller & Soca, Sabadell, has come over in the steamer Persia to make the personal acquaintance of his old correspondents in our country and to form new connections. The importance of this house, especially in the manufacture of cotton and woollen fabrics is not unknown to you. To further his object we have not only furnished Mr. Miller with letters of recommendation to you, which he will personally deliver and to which we request your most particular and kindest attention, but we also send his signature for your recognition as it is possible that on his journey through the interior previous to visiting you, he may have to make you remittances of notes of various banks, perhaps also (though this is improbable) to draw on you for balancing his

Nro. 49.

Habana, le 18 Juin. . . .

Messieurs H. Hoffmann &amp; Goldner à Chicago.

- » Brun & Co. à Méjico.
- » Mendoza y Burutau à Lima.
- » Brau & Siber à Valparaiso.
- » Soca y Turne à Panamá.

Monsieur Luis Miller de la maison Miller & Soca de Sabadell a fait la traversée de l'Océan par le bateau à vapeur «Persia» pour faire la connaissance personnelle de ses anciens correspondants dans notre pays et pour entamer de nouvelles liaisons d'affaires. Vous n'ignorez pas, Messieurs, l'importance de cette maison, principalement pour les étoffes manufacturées en laine et en coton. D'accord avec sa position dans le monde mercantile, non seulement nous l'avons muni de recommandations à être délivrées personnellement, et auxquelles nous comptons que vous aurez tous les égards possibles, mais de plus, nous vous envoyons ci-dessous la signature de Mr. Miller pour votre gouverne, attendu que dans son tour à travers l'intérieur, avant de vous avoir vus, Messieurs, il

Nro. 49.

Habana 18 Juni. . . .

Herren H. Hoffmann &amp; Goldner in Chicago.

- » Brun & Co. in Méjico.
- » Mendoza y Burutau Lima.
- » Brau & Siber in Valparaiso.
- » Soca y Turne in Panamá.

Herr Louis Miller vor dem Hause Miller & Soca in Sabadell ist mit dem Dampfer «Persia» herübergekommen, um seine alten Correspondenten in unserem Lande persönlich kennen zu lernen und neue Verbindungen anzuknüpfen. Ihnen ist die Bedeutung dieses für das Manufaktur-Waarengeschäft, besonders in Wollen- und Baumwollentoffen, so sehr wichtigen Hauses nicht unbekannt. Wir haben Herrn Miller daher nicht nur mit persönlich abzureichenden Empfehlungsbriefen für Sie versehen, für die wir un Ihre umsichtigste und freundlichste Beachtung bitten, sondern senden Ihnen unter diesen Briefe schon seine Unterschrift zur Kenntnissnahme ein, da es sein kann, dass unterwegs auf seiner Rundreise im Innern und noch ehe er Sie besucht hat, er



tes lugares, ya para mandar cobrar algunas cantidades de dinero, ó ya aun tirar algunas letras para balancear cuentas con sus amigos, y aunque lo último tenga poca probabilidad le abrimos un crédito con VV. por 5000 pesos oro, de manera que les damos la garantía de esta suma total y no dividida.

Estamos de antemano persuadidos de la buena acogida que nuestro recomendado hallará en sus casas de VV. asegurándoles que nunca perdonaremos la ocasion, siempre que se presente, para servicios recíprocos, y que las asiremos para demostrarles la satisfacción con que somos sus atentos y seguros

S. Q. S. M. B.

*Boada Ferro y Co.*

Marina Nr. 10.

Firma del Sr. Miller:

LUIS MILLER  
socio de la casa Miller y Soca.

---

accounts, for which we open a credit in favor of Mr. Louis Miller with each of your above named honoured houses to the amount of 5000 pes. or. (five thousand pes. or.) giving you full security for the whole. We feel fully persuaded, that your reception will be a friendly one in every respect.

In the hope, that you will give us frequent opportunities of rendering you similar services, we beg to assure you of our profound esteem and remain

truly yours

*Boada Ferro & C<sup>ia</sup>.*

Marina Nr. 10:

Mr. MILLER signature:  
LUIS MILLER  
of the firm MILLER & SOCA.

pourrait avoir occasion ou de vous envoyer des billets de banque des différentes localités où il aura à recouvrer des paiements, ou bien il pourrait avoir à fournir des traites pour balance des comptes avec ses amis, cas moins probable, mais pour lequel néanmoins nous lui ouvrons un crédit auprès de chacun de vous, Messieurs, de 5000 pes. or. de manière que nous vous garantissons cette somme entière et non divisée.

Nous sommes d'avance convaincus de l'accueil distingué que vous préparez à notre recommandé, et en vous assurant que nous serons toujours charmés des occasions de vous rendre des services semblables, nous vous prions d'agréer nos salutations les plus sincères.

Marina Nr. 10.

*Boada Ferro & C<sup>ie</sup>.*

Signature de Mr. Miller:

LOUIS MILLER  
de la maison Miller & Soca.

---

Ihnen Rimessen von einkassierten Noten der verschiedenen Banken zu machen, vielleicht auch, obgleich unwahrscheinlich, Tratten auf Sie zur Ausgleichung irgend einer Rechnung zu begeben hat, für die wir bis zum Belaufe von 5000 pes. or. (sage Fünftausend pes. or.) bei jeden von Ihren obengenannten ehrenwerthen Häusern die volle Bürgschaft für die ganze und ungetheile Summe für Herrn Louis Miller hiedurch übernehmen. Wir sind im Voraus überzeugt von der guten Aufnahme, die Sie Herrn Miller in jeder Hinsicht acgedeihen lassen werden.

Mit dem Wunsche, dass Sie uns oft Gelegenheit zu Gegendiensten geben, bitten wir Sie, die Versicherung unserer Hochachtung zu genehmigen.

Marina 10.

*Boada Ferro & C<sup>ia</sup>.*

Unterschrift des Herrn Miller:

LUIS MILLER  
von Hause Miller & Soca.



Nro. 50.

Málaga, 19 Mayo . . . .

Señores W. Breyer y Lopez, Gibraltar.

Con arreglo á la orden de los Señores Nolla y Robert de Alicante, que mantienen en esta un depósito en quincalla cuya venta nos han encargado, tenemos que enviarles á VV. por su cuenta las cantidades siguientes, pues su vencimiento va acercándose y si es posible en letras s/ Paris.—

En consecuencia de lo dicho hallarán VV. incluidas las letras siguientes:

1260 ptas. a/c de G. Spuller del Havre á vista,

1250 ptas. a/c de Rouvier de Nantes á dos meses fecha

412 ptas. a/c de Allain y Sievers de Lion, pagable el 1.º de Junio acerca de cuyo particular VV. seguirán las disposiciones de n. dichos amigos.

Rogándoles se sirvan acordarse de nuestra casa ofreciéndoseles la ocasion, les aseguramos que desempeñaremos con sumo celo cualquier encargo que se sirvieran cometer á n. cuidado, y en esta inteligencia aprovechamos la presente ocasion para manifestar á VV. la alta consideracion con que somos de VV. sus más seguros serv<sup>s</sup>

*Conde y Nuevo.*

Nro. 50.

Málaga, May 19<sup>th</sup> . . . .

Messrs. W. Breyer &amp; Lopez, Gibraltar.

Gentlemen,

Pursuant to the order of Messrs. Nolla & Robert, Alicante, who have a permanent depot for hardware at our establishment here, we have to remit you on their account, the sums shortly falling due, and if possible in bills on Paris. You will consequently find enclosed

1260 ptas. at sight on G. Spuller Havre

1250 ptas. at 2 moths' date, on Rouvier de Nantes

412 ptas. due 1<sup>er</sup> June on Allain & Sievers Lion,

which we request you to place to the account of the said house. Hoping you will remember our firm, when occasion offers and assuring you that the greatest care shall be paid to any orders you may favor us with, we are with great esteem

Your most obedient servants

*Conde & Nuevo.*

Nro. 50.

Málaga, le 19 Mai. . . .

Messieurs W. Breyer &amp; Lopez à Gibraltar.

Par ordre de Messieurs Nolla & Robert de Alicante, qui entretiennent ici un dépôt de quincailleries mises en vente par notre maison, nous avons, Messieurs, à vous remettre pour leur compte les sommes échéant dans les termes prochains et s'il est possible en lettres de change sur Paris.

Vous trouverez par conséquent ci-inclus

1260 pts. sur G. Spuller du Havre à vue

1250 » » Rouvier de Nantes à deux mois de date

412 » » Allain & Sievers de Lion au 1 Juin

à l'égard desquelles vous voudrez bien suivre les dispositions des dits amis.

En vous priant de vous souvenir de notre raison, si l'occasion s'en présente, et d'être persuadé de notre sollicitude pour vos intérêts, si vous nous chargez d'une commission quelconque, nous avons l'honneur d'être avec une parfaite considération

vos très-humbles serviteurs

*Conde & Nuevo.*

Nro. 50.

Málaga 19 Mai. . . .

Herren W. Breyer &amp; López in Gibraltar.

Dem Auftrage der Herren Nolla & Robert in Alicante zu Folge, welche bei uns ein stehender Lager von Kurzwaaren halten, sollen wir die in nächster Zeit für Sie eingehenden Beträge Ihnen, womöglich in Wechseln auf Parisen, übermachen.

Sie finden demnach inliegend:

1260 pst. a vista au G. Spuller in Havre.

1250 » a 2 Mt. dato auf Rouvier in Nantes.

412 » a Juni auf Allain & Sievers Lyon

die Sie besagten Freunden in Rechnng bringen wollen.

Indem wir Sie bitten, sich vorkommenden Falls unserer Firma zu erinnern und der besten Besorgung Ihrer etwaigen Angelegenheiten an hiesigem Platze versichert zu halten, zeichnen

Hochachtungsvoll

*Conde & Nuevo.*